

香港中國語文教學（非華語學生）的迷思

關之英

香港教育學院

1. 前言

根據 2011 年香港政府統計署的人口普查報告，在過去 10 年內少數族裔人士顯著增加，由 2001 年的 343,950 人上升至 2011 年的 451,183 人，增幅為 31.2%。2011 年的少數族裔佔全港人口的 6.4%，有 98.7% 為常住居民，只有 1.3% 為流動居民；非華裔亞洲人佔其中的 81.0%，大部份為印尼人（29.6%）及菲律賓人（29.5%），其餘包括印度人（6.3%）、巴基斯坦人（4.0%）、尼泊爾人（3.7%）、日本人（2.8%）、泰國人（1.6%）、韓國人（1.2%）及其他亞洲人（1.6%）。¹

本港少數族裔，主要是南亞裔的孩子，通常在香港政府開辦的中小學讀書，教育局稱他們為非華語（Non-Chinese Speaking，簡稱 NCS）學生。根據 2011 / 12 年教育局的資料，非華語學生人數小學有 7,700 人，中學有 6,300 人，佔本港學生人數的 3%，² 人數較 2006 / 07 年增加了一倍。

由於非華語學生入讀香港政府資助學校的人數逐年增加，教育局邀請取錄較多非華語學生的學校成為“指定學校”（designated school），³ 以便向它們提供集中支援。“指定學校”在 2004 / 05 年度只有 7 所，2012 / 13 年度增加至 31 所。這些學校每年有港幣 30 萬元特別津貼，最高津貼額可達至 60 萬元，⁴ 用作協助學校推行校本支援措施。

無論在主流學校或“指定學校”，非華語學生必須修讀中國語文。大部份任教非華語學生的中文老師，他們過去接受的師資培訓，對象是以中文為母語的本地學生，並沒有包括母語不是中文的學習對象，前線老師在教學時遇到不少困難。本文探討以非華語學生為對象的中國語文教學現況，期望引起有關部門關注，從而謀求解決方法。

¹ 2011 人口普查—主題性報告：少數族裔人士 <http://www.census2011.gov.hk/pdf/EM.pdf>（瀏覽日期：2013 年 2 月 7 日）

² 教育局檔案：EDB（SBPS）/USP/1/3/5（12）

³ “指定學校”的名稱在 2013 年 8 月已取消，改為：獲教育局提供經常撥款用於加強校本支援以照顧非華語學生需要的學校。

⁴ <http://www.edb.gov.hk/index.aspx?nodeid=8154&langno=2>（瀏覽日期：2012 年 6 月 29 日）

2. 研究設計

2.1. 研究問題

本研究以香港非華語學生的中文教學為研究範疇，研究問題是：

- (1) 中小學的中國語文課程是否銜接？
- (2) GCSE / GCE (AS) 中文考試對教學有什麼影響？
- (3) 學校如何處理學生中國語文能力的差異？
- (4) 現行的教材出現什麼問題？
- (5) 觀課表有否配應非華語學生學中文的學習特點？

2.2. 研究方法

(1) 資訊分析法

資訊分析法或稱內容分析法（王文科 1995），就是從所得的文獻或資訊進行分析。本研究通過老師在講座中分享的簡報，教材或練習、考試題型以及圖書館主任提供的資訊進行分析。

(2) 觀課記錄

研究員在 2012 年 5 月至 11 月期間曾進行了 18 次觀課，6 次在小學，11 次在中學和 1 次在特殊學校觀課。

(3) 訪談及訪問

研究員與 4 位老師進行訪談，包括 2 位小學老師（代號 T 老師和 J 老師，其中 T 老師訪談兩次）及 2 位中學老師（代號 C 老師和 W 老師）。研究員曾對一所中學的兩級非華語學生進行簡單的口頭訪問，目的是了解學生在香港就讀小學的情況。

3. 文獻參考

(1) 非華語學生學中文的重要性

1997 年以前，有些非華語學生在學校修讀法文，因為他們覺得法文較中文容易。自 1997 年香港回歸中國後，中文的地位越來越重要。據一項南亞裔就業調查顯示（Ku, Chan, and Sandhu 2006），不會廣東話和中文，成為南亞裔人士找工作最大的困

難，佔多項因素的最高比例（75%）。香港新高中學制在 2009 實施，2012 年開始的中學公開考試 -- 香港中學文憑試（Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination）的要求是：中國語文、英國語文、數學和通識教育是核心的考試科目，也是升讀本地大學必要條件。⁵ 由於中文是升學或工作（投考香港公務員）⁶ 的必須條件，現在大部份非華語學生會選擇修讀中文。如何幫助非華語學生學好中文，成為香港社會近年備受關注的議題。

（2）中國語文教學課程指引

2008 年，香港課程發展處提出《中國語文課程補充指引（非華語學生）》（以下簡稱《補充指引》），這並不是一個新的、有針對性的課程指引，只是補充原有的中國語文課程；換言之，政府不要“另類”課程，原因可能是避免造成標籤效應（祁永華 2012）。使用《補充指引》，要參照其他課程一併閱讀，如：《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》（2002）、《中國語文課程指引（小一至小六）》（2004）、《中國語文課程指引（初中及高中）》（2001）、以及《中國語文課程及評估指引（中四至中六）》（2007）。⁷ 可見，《補充指引》與主流的中國語文課程沒有分別。

《補充指引》提出：非華語學生要融入香港社會，與人有效溝通，適宜先掌握本地最常用的粵語和繁體字，⁸ 並要學習書面語。非華語學生的中文教學既是語言教學，也是語文教學，其性質是第二語言教學（傅愛蘭等 2012，關之英 2012）。學生要學聽說粵語，也要學習閱讀中文和用中文寫作。

（3）第二語言課堂教學原則

i) 教學指標

訂定教學目標前需要瞭解對象的需要，語言教學首要原則是對學習者的需求分析（崔永華 2008）。假如是初學者，教學內容會較淺易，教學目標較簡單。《國際漢語教學通用課程大綱》（2008）有五級教學目標，每級有不同的要求。第一級和第二級

⁵ 大學校長會期望將來大學新生的語文水準：即中國語文、英國語文等同於香港中學文憑考試的第 3 級；數學及通識教育科，則傾向訂定較基礎的要求，即等同於第 2 級。見於：http://www.hkeaa.edu.hk/DocLibrary/Media/Leaflets/HKDSE_pamphlet_Chi_1410.pdf（瀏覽日期：2012 年 7 月 13 日）

⁶ 公務員入職：香港中學文憑考試或香港中學會考中國語文科和英國語文科考獲第 2 級。政府職位空缺查詢系統：https://csboa2.csb.gov.hk/csboa/jve/JVE_003.action?jobid=32154&mark=&languageType=1（瀏覽日期：2012 年 7 月 17 日）

⁷ 《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，頁 4。

⁸ 《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，頁 6。

的目標主要是培養學習者能理解個人或日常生活的基本語言材料，啟發學習漢語的興趣和信心；第三級注重溝通和交流；第四級著重培養學習者就熟悉的題材進行描述、解釋或比較；第五級著重培養學習者運用資源策略和跨學科策略，比較深入地瞭解中國的文化知識。此外，歐洲理事會在 1996 年公佈的歐洲語言學習、教學、評量共同參考架構（Common European Framework of Reference for Language, CEFR）對語言整體能力分為六級，分別為：A1（入門級）、A2（基礎級）、B1（進階級）、B2（高階級）、C1（流利級）和 C2（精進級）。⁹ 每級有詳細說明其標準。台灣參照 CEFR 架構，制定華語文能力指標（蔡雅薰 2009），也分為三等六級，每一級再細分為“表達能力”、“理解能力”、“互動能力”和“轉述能力”四個基本項目。有了指標，教師訂教學目標及設計教材時有依據。

香港的課程發展議會建議中國語文在小學（2004）和中學（2007）的有不同的學習重點，有“語文學習基礎知識”、“聆聽”、“說話”、“閱讀”及“寫作”範疇。小學分為第一學習階段（小一至小三）和第二學習階段（小四至小六），各階段在每個項目有相應的指標。中學方面，第三和第四學習階段的指標相同。這些學習重點的對象是中文為母語的學生，老師若按本地學生的學習重點作為非華語學生的教學目標，教學內容就會太多、太難和太複雜了。有“指定學校”的老師表示，教育局建議的文件不適用於非華語學生，老師找不到適用的課程指標，各老師自編的教材和教學重點往往是或過多或重複，或各篇章不連貫。

ii) 教學策略

舒兆民（2010）提出，語言課堂的教學目標是為學會語言，而不是學好與語言相關的知識。第二語言的課堂不應該談太多語言技能以外的東西，也要避談漢語語言學知識。他認為各級應有不同的側重點，在初班上，不要旁及太多的文化內涵或華人社會人文的內容。對初學者來說，教學需要從小步子開始，開始時需要很多複述，目的是幫助學生鞏固所學。如果教學內容太複雜，那就會嚇怕了學生，打擊他們的信心。

劉珣（2000）提出語言教學要“精講多練”。“精講”是指教師要講授知識，但要講得少而精；“多練”是指要讓學生在課堂上進行大量的練習，培養學生運用語言的熟練能力。在初學階段，需要大量重複，鞏固所學。泰柏（2002）提出：學習語言需要重複再重複，老師要刻意將關鍵字多重複幾次，使兒童有多次接受資訊的機會。呂必松（2007）認為：在第二語言教學中，課堂教學是幫助學生學習和掌握目的語的

⁹ <http://www.britishcouncil.org/tw/taiwan-exams-common-reference-levels-global-scale.htm>（瀏覽日期：2013年2月8日）

主要場所。因為學會一種語言要經過感知、理解、模仿、記憶、鞏固和運用這幾個過程，而這些過程大部份只能在課堂上完成。

然而，語言教學有時會犯以下的毛病，那就是在課堂上反復地讀：老師讀、學生讀，教學過程只是老師帶讀，學生複述和回答課文內容。學生除了朗讀課文以外顯得無所事事，整個課堂枯燥無味，這是對“精講多練”原則的誤解（李泉 2005）。怎樣在“多練”中使學生掌握及運用目的語而又能維持課堂的趣味性，是高難度的考驗。

iii) 語言輸入

學者提倡第二語言教學宜用浸入法（immersion），以目的語（target language）作為教學語言（Snow 1990），讓學習者有大量的時間接觸目的語。老師必須大量使用重複、歸納和重述的策略（王斌華 2003），幫助學生明白教師的指示。

舒兆民（2010）提出：上課時間短且相隔的天數長，以及缺少語言環境，語言學習的成效不容易提升。Krashen（1982）提出輸入假設：語言學習與語言輸入有關。他主張輸入的語言訊息，既不能太簡單，也不能太難，只能稍微超出學習者目前所處的水平。他用 $i+1$ 的公式來說明， i 表示目前的水平， 1 表示比 i 稍微高一點的水平。Krashen（1982）認為，習得新語言必須有大量易懂的語料輸入，連續不斷地廣泛閱讀和大量說話溝通才能產生效果。

（4）教材

編寫和選用對外漢語教材與母語教學的教材有分別，前者要有針對性、實用性、科學性、趣味性和系統性的原則（劉珣 2008）。要找適合香港非華語學生學中文的教材並不容易。內地雖然有許多對外漢語教材，但以簡體字印刷，不適用於香港。台灣的華語文教材雖然用繁體字印刷，但內容與本港的生活情況不符。香港的老師大都是自編校本教材。

課外閱讀是學習語言必須的。由於教科書提供的詞彙量有限，學生的詞彙量只能隨著閱讀量而增加（吳敏而 2009）。然而，老師要瞭解學童識字能力而選擇課外讀物。王瓊珠（2008）指出，在英文非正式閱讀評量中，常以學生不認識的詞（word）佔全文總詞數的比例作為文章難易之分。不認得的詞在 5% 以內的，稱為“獨立級”文章，學生可自行閱讀；不認得的詞介於 5%-10%，稱為“教學級”文章，適用於閱讀教學；至於不認識的詞多於 10%，則屬於“挫折級”文章，代表尚不宜作為閱讀教材，以免超出學童可負荷的範圍（Clay 1993；引自王瓊珠 2008）。非華語學生的識字量較少，適合他們閱讀的課外書非常缺乏。

4. 研究結果及討論

4.1. 中小學的中文課程

4.1.1. 課程銜接問題

“指定學校”通常有自訂的中文科校本課程，內容較淺易。以小學為例，非華語學生的小三程度大概相當於本地學生小一程度，小六大概相當於小三或小四程度。一般而言，非華語的小六學生，至少有小一程度（如果他是新來港學生），最高或可達到小四程度（如果他讀了六年小學）。有些非華語學生入讀主流小學，他們的中文程度與本地學生相差不遠，小學畢業時，中文大概有小五或甚至小六程度。當然，能否達到預期的程度因人而異。

非華語學生大多選擇入讀“指定中學”。學校通常鼓勵他們在中四報考英國綜合中等教育證書的 GCSE (General Certificate of Secondary Education)，中六報考較深的 GCE (AS) (GCE Advanced levels) 中文。前者大概相當於香港主流小學二年級的中文程度，後者大概相當於本地小學四年級的中文程度。這樣便出現了第一個問題：在“指定小學”讀完六年級的非華語學生，他的中文水準大概已經達到小學四年級；升上中學，中一卻學習相當於小學二年級的中文課程，中五至中六學習相當於小學四年級的中文課程。整個中學階段，中文也只維持在小學四年級程度左右。2012 年 5 月期間，研究員與任教非華語學生中文科的老師一起觀課。在一所小學 1D 班，學生學習運用三素句造句。然而，在某中學的 1B 班，學生學習運用兩素句（人物 -- 做什麼）造句；另一所中學 2C 班，學生學習三素句（人物 -- 地點 -- 做什麼）。觀課後有一位中學老師表示：

為什麼中學生所學的比小學生學的還淺？原來中小學的中文課程不銜接。我們中學老師怎麼辦？（C 老師，訪談日期：2012 年 6 月 1 日）

另一位小學老師表示：

我們在小一已經教非華語學生用時地人事四個元素口頭造句，為什麼中一學生也是學時地人事，也是口頭造句？我們小學老師努力幫助非華語學生追上主流學校學生的中文程度，但到了中學，學生所學的內容和小學相同，是否我們的教學目標訂得不對？（T 老師，訪談日期：2012 年 6 月 1 日）

從觀課所見，在中學和小學，中文教學內容相同。中小學中文課程重複和不銜接的現象，不但令老師困擾，也令一些學生出現厭學情緒，尤其是中學生，因為老師所教的內容，大部份他們在小學已學過了。

4.1.2. 課程安排問題

香港政府已取得有關方面同意，學生在 GCSE 考取的成績，大專院校會以此代替本地高考的要求（祁永華 2012）。由於 GCSE 的程度較淺，學生容易掌握，只有少數中文能力甚高的非華語學生才會報考香港中學文憑考試（Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination）的中國語文。

近年來，有“指定中學”的老師表示，可以讓學生提前在中二報考 GCSE，中四報考 GCE (AS)。這樣便出現另一個問題。老師反映，如果中四已完成 GCE (AS) 考試，那麼中五和中六的中文課程好像空白了，不知道怎樣安排教學內容。¹⁰ 研究員更發現，有至少兩所小學準備讓小六非華語學生報考 GCSE 考試。這些學生上中學時，中二就可以考 GCE (AS) 的中文卷了。那麼中三至中六這四年的中文課程該如何編排，確是一大難題。

4.2. GCSE / GCE (AS) 對教學的影響

4.2.1. 對課程的影響

近年來，有些非華語學生考進本港的主流中學，主要是以英語為教學語言（簡稱 EMI）的中學。可是，在主流中學的非華語學生不能報考 GCSE 或 GCE (AS) 的中文卷，因為報考的條件是：¹¹ (i) 學生在接受中小學教育期間學習中國語文少於 6 年時間；或 (ii) 學生學習的是一個經調適並較淺易的非主流中文課程。能進入主流中學的非華語學生，成績一定不錯，推算大多曾在香港讀過 6 年小學，所以不合條件 (i)；條件 (ii) 的調適課程即校本課程。主流中學可能全校只有幾位非華語學生，學校沒有“指定學校”的特別津貼，沒有人力物力為學校少數的非華語學生編寫調適中文課程。主流中學的中文老師非常煩惱，如果讓非華語學生考 HKDSE 的中文卷，考試內容太深，能考獲大學要求的資格機會不大；可是學校沒有“指定學校”的資源發展調適課程讓學生考 GCSE，這樣可能會使非華語學生兩頭不到岸。如何處理報考的資格和課程的問題，主流中學的老師表示不知道有什麼對策。

4.2.2. 對教學的影響

不論是 GCSE 或程度較深 GCE (AS) 中文考試，測試的內容中英文並重。考測內容有聽說讀寫四個範疇。閱讀考卷的要求對授課語言和教學內容有很大的影響。以 2011 年的 3H 卷為例，中文考卷有三個類型：(a) 看一段以中文（50 字）所寫的短文，然後做多項選擇題，考測的題幹是英文；(b) 看英文資料，做多項選擇題，選擇

¹⁰ 伊斯蘭脫維善中學老師在香港教育學院的分享（2012 年 5 月 7 日）。

¹¹ <http://www.edb.gov.hk/index.aspx?nodeID=7732&langno=1>（瀏覽日期：2012 年 7 月 20 日）

的題目內容是中文（每項選擇約 6-8 字）；（c）看一段中文，然後回答 7 道問題。以 Edexcel GCSE: Chinese (2011-5CN03 / 3H) 為例，閱讀部份是關於“楊振寧”的生平，文章有 173 個漢字。閱讀理解的問題是英文，考生也要用英文作答。GCE (AS) 卷要求較高。以 2009 年考卷為例，閱讀卷中有 3 篇閱讀理解測試，閱讀的內容約 100-180 字左右。測試的題幹是英文，全部用英文回答。

學生必須具備相當的中英文能力才可以完成 GCSE / GCE (AS) 考試，於是老師便在中文課堂加強學生書寫英文的能力。研究員在中學觀課時，非華語學生的中文練習是：

圖一 2C2 班的中文練習

句式溫習三

16. 我希望我的兒子今年能夠取得好成績。I hope I will get good grades this year.
17. 現在我失業。I am unemployed.
18. 我有香港身份證。I have a Hong Kong Identity Card.

(三)翻譯句子。

- (1) 我的姐姐今年一定得到好成績升上大學。
-

- (2) 我畢業於_____中學，現在是一名律師。
-

- (3) 我是巴基斯坦人，但我有香港身份證，所以我也香港人。
-

2

練習翻譯句子一項，三個句子都有問題。第一句應作：姐姐今年一定得到好成績，能升讀大學；第二句應作：我在 ----- 中學畢業，現在是一名律師；第三句應作：雖然我是巴基斯坦籍，但我是香港人，因為我有香港身份證。研究員曾訪問原任老師，老師說：

我們出題時以英文為考慮藍本。例如：我們想學生翻譯為：I graduated from……，於是便設題為：我畢業於……。因為 GCSE 是以英文答案給分數的。（W 老師，訪談日期：2012 年 5 月 28 日）

這樣，學生看到的是英式中文，不是規範的現代漢語書面語。

此外，老師在中文課堂既要教中文，也要教英文。換言之，中文教學的時間相應減少了。非華語學生只有在中文課堂才會接觸中文，現在中文課堂有部分時間聽到的和看到的都不是中文，中文輸入的時間和質量少了，學習效果自然有影響（舒兆民 2010）。有小學老師反映：

我們學校的非華語學生上中學後，他們回來小學時，聽說中文的能力都比以前退步了，好像不會說廣東話，要用英文和我們交談。（T老師，訪談日期：2012年5月23日）

中學生中文退步的原因，可能是在中文課堂或在學校接觸中文的時間少了，所以產出（聆聽和說話能力）的效果相應受影響。

4.3. 處理學生差異問題

4.3.1. 安排支援

香港的主流中小學大部份按學生年齡分班。有些非華語學生在香港出生，然後回他們的祖國由祖父母養育，到十來歲才回來香港讀書。若按年齡，他們應該入小學或中學最高的級別。然而，他們的中文程度或英文程度都在啓蒙階段。由於跟不上該年級班級應有的進度，非華語學生在教室內出現陪坐或搗亂的情況。

為了解決非華語學生學中文的困難，有些學校增加中文科課時，例如：讓非華語學生免修一些科目，把中國歷史科的課時改為中國語文科。有些學校採用課間抽離模式，在中文課堂把非華語學生分別為一小組，安排一位老師特別指導。有些學校在課前或課後設支援班，幫助學生解決在中文課堂不明白的地方。不過，學校必須增聘人手，否則要增加教師的教節。學校也要在時間表上安排多一個教室分組教學。

4.3.2. 按程度分班

有些學校按非華語學生的程度分班。例如：佐敦道官立小學（“指定學校”）把非華語學生的中文課程分五個程度，目標是：讓學生完成六年校本中文基礎課程後，達至主流中文課程三年級程度。¹² 編班準則是：1. 每位非華語學生在入學前須進行前測，依據成績編排入讀合適組別。2. 在上、下學期總結性評估後，科任老師依學生的能力、成績和學習態度作出評估，作為升降班的準則。如：

¹² 引自：佐敦道官立小學 2012 年 5 月 3 日在香港教育學院分享的簡報。

表一 2011-2012 年度校本中文基礎班

組別	各級學習重點	調適教材
預備班 PF1	採用單元教學模式，配合學生實際的生活經驗，利用高頻效應，加強學習日常簡單用語。	校本編訂教材單元一至八
初班 F1	透過有系統的識字課程，集中識字教學，讓學生大量認讀，以提升學生的識字量；強調字形學習，讓學生掌握漢字筆順、部件及間架，打好書寫基礎。	本地一年級上學期教科書
中班 F2	透過校本識字課程，集中識字教學，並加強朗讀訓練，讓學生大量認讀；以讀帶寫，讓學生初步認識中文句子的結構，並能寫作單句。	本地一年級下學期教科書
高班 F3	透過適當地剪裁、簡化閱讀材料，以配合學生的語法學習，加強字詞運用，同時強化句式教學，讓學生能寫作複句。	本地二年級上下學期各一冊
進階班 F4	通過同儕協作進行小組的閱讀及說話訓練，適當地剪裁教學內容，提高學生溝通及閱讀能力，並通過寫作教學，讓學生能按需要寫作簡單段落或短文。	本地三年級上下學期各一冊

按能力分班，較能照顧個別差異。但是各級要同一時間上中文課，時間表安排、教師調動和教室分配等問題，需要學校行政安排和全校老師合作才能成事。即使按能力分班，每一個程度仍有很多差異。

4.3.3. 按年齡分小班

有些學校按學生年齡分班，約 20 人組成小班，讓老師較容易照顧差異。按年齡分班，時間表較易安排，但學生的差異很大，尤其是中學生，因為他們在小學階段的學習背景相差很遠。研究員曾口頭訪問一所中學的中一及中二班非華語學生在小學讀書的情況。結果是：

表二 非華語中學生在香港讀小學的時間

時間/人數	沒有在香港讀小學	一年	二年	三年	四年	五年	六年	人數合共
中一	／	1	2	2	3	5	31	44
中二	4	1	2	1	3	0	19	30

全部中一學生曾在香港讀過小學，但時間由一年至六年不等。其中 1 位讀國際學校，其餘全在“指定學校”就讀。中二班有 4 人從沒有在香港讀過小學，其他學生就讀的時間也是由一年至六年不等。其中有 3 位讀主流小學，2 位讀國際小學，其餘讀“指定學校”。主流小學用本地中文教科書，“指定小學”用校本調適課程，國際小學較注重聽說忽略讀寫。這些中學生，有的認為教學內容很淺，有的則認為中文很難。如何處理非華語學生中文程度差異是最棘手的難題。

4.4. 教材的問題

4.4.1. 教科書

由於本港沒有出版社為非華語學生出版中文教科書，“指定學校”只能自行編制校本教材。香港教育局把一些學校的校本教材印製成書並上載內聯網供學校使用。香港大學也出版一些中學教材。現成公開可用作教科書（包括下載或可購買）的有：

表三 中小學中國語文教材（非華語學生適用）

程度	書名	學校／作者	年份	冊數	出版	備註
小學	中國語文	李陞大坑學校	2009	23	教育局課程發展處調適整理	派發學校並可下載 ¹³
	中國語文	伊斯蘭學校	2010	24(連作業)	教育局課程發展處調適整理	派發學校並可下載
中學	中學中國語文調適學校教材（非華語學生適用）	地利亞修女紀念學校（百老匯）	2010	十二個單元	“優質教育基金”贊助	可下載
	沉浸中文	地利亞修女紀念學校（百老匯）	2010	單元一至十	“優質教育基金”贊助	可下載
	中文易	陳偉文（顧問）、叢麗明（總編輯）	2010-2013	七級（每級一冊）	香港大學“大學支援學校計劃——非華語學生教師學習社群”及地利亞機構	可購買
	新版中文八達通（GCSE中文課程適用）	林鄧碧霞（編輯）	2009-2012	四冊（單元一至十二）	香港大學教育學院中文教育研究中心	可購買
	高中中文（GCE AS / AL、IB、AP課程適用）	林楚吟（編輯）	2011-2012	二冊（單元一至六）	香港大學教育學院中文教育研究中心	可購買
中小學	輕鬆學漢語	馬亞敏	2001-2012	一至五冊	三聯書店	可購買

¹³ 上載教育局學校內聯網（網址為：<http://cd.edb.gov.hk/chi/resource/>），要學校密碼才可下載。網址：<http://www.edb.gov.hk/index.aspx?nodeID=8802&langno=2>（瀏覽日期：2012年10月28日）

有現成的教材可用，省卻老師自行編制教材的時間，方便教學。然而這些教材卻出現一些問題，有錯別字：“收獲”¹⁴（應作“收穫”），“說不定那一天可以造福人類”¹⁵（應作“說不定哪一天可以造福人類”）等。有用詞錯誤：“把課室打掃得整整齊齊”¹⁶（應作：把教室打掃得乾乾淨淨），“到士多買”（應作：到商店買）……等。語法錯誤的有“認多一點”¹⁷（應作：多認 / 學一些字）。學者認為，第二語言教材要規範（呂必松 2007），尤其是初學者，因為他們尚沒有分辨的能力。這些不規範的詞彙對非華語學生有沒有影響，需要進一步研究。

有些學校使用香港大學出版的《中文易》，該套教材用粵拼。《中文易》中的標點符號經常一逗（逗號）到底。¹⁸ 課文的短文欠缺趣味，例如：

圖二 《中文易》課文：（第一級，24 頁）

星期日，爸爸、媽媽和我都放假，我們會去朋友的家，爸爸媽媽會吃水果。		
句數：	(1)	(2)
我和朋友會做功課。做好功課，我們會唱歌。		
	(4)	(5)

以上的短文有 5 句，45 字。這篇短文出現的問題是：第一、放假去朋友的家，這句話已說完了，第 (2) 句應該用句號。第二、第 (2) 句和第 (3) 句沒有關連。放假探朋友合理，但探朋友與吃水果卻沒有關係。去朋友的家也不一定要吃水果。第三、去朋友的家為什麼要做功課（第 (4) 句），文章沒有交代清楚。第四、第 (5) 句是承接複句。為什麼做好功課就會唱歌而不做其他活動，文章也沒有說明。第五、全文出現了 4 個“會”字，讀起來很累贅。

出現這種情況的原因，大概是遷就學生在本課要學的字詞，避免生字太多造成學習負擔。這種生字不多，總字數不長，文章普遍較短的“教科書文體”，趙鏡中（2011）認為反而會造成學習的困難。因為文短相關線索就少，理解上比較辛苦；文長雖然生字多，但相對的內容線索也較容易理解。文章能吸引讀者，在於文章中有豐富而動人的描述，如果只顧及生字量而將一些情節或描述抽除，這樣就如索然無味的大綱提要，不能引起閱讀興趣。

¹⁴ 《李陞大坑學校：中國語文（2009）》，橙四，單元五，第十一課，41 頁。

¹⁵ 《沉浸中文（2010）》，單元五，第 2 頁。

¹⁶ 《伊斯蘭學校：中國語文（2010）》，三年級上學期，21 頁。

¹⁷ 《李陞大坑學校：中國語文（2009）》，每冊出現這個句子，整套書一共出現了 202 次。

¹⁸ 《中文易》第二級，32 頁。全文各句都是逗號，最後一句才是句號。

有些指定學校使用《輕鬆學漢語》。這套書是語言教材，附普通話拼音，內容不是本地的生活情境。例如：在第二冊，課文內容是“齊白石”（第三課）、“北京的秋天天氣最好”（第五課）、“長江和黃河”（第十二課）、“京劇”（第十三課）、“孔子”（第十五課）、“故宮”（第十七課）等。這類內容與本港的非華語學生的生活距離太遠，也難以引起學生的閱讀興趣。

非華語學生的中文教材還出現以下情況。在“指定小學”中，如果使用主流學校的教科書，通常會使用較低一兩個程度的課本，例如：三年級學生用一年級課本，六年級學生用四年級課本。有些家長不同意這種方法，認為會打擊學生的自尊心。學校便安排：要麼減少教科書數量，例如主流小學一年用四本中文教科書，“指定小學”用一至兩本（見上文表一）；要麼在出版社的低年級教材選取篇章，例如用一或二年級的教材合成一本，請出版社在封面上印上學校名及使用的班級，例如：六年級。由於印製的冊數很少，所以書價很貴。

4.4.2. 課外讀物

有些學校近年才收錄非華語學生，學校圖書館仍存放著適合中文為母語的學生課外讀物，有中國的四大名著、成語及寓言故事、古典詩詞和文言小說等。這些課外讀物非華語學生看不懂。啟蒙階段的非華語學生識字量不多，要找適合他們閱讀的課外書不容易。一位小學老師在訪談中說：

學校在近年才轉型為指定小學。以前學校圖書館的書籍不適合非華語學生閱讀。老師要和圖書館主任溝通，讓他們選書時多注意。（T老師，訪談日期：2012年5月23日）

研究員收集該校圖書館主任本年購買的新書目錄，發現有許多是適合幼兒閱讀的書目，例如：《寶寶的彩色世界》系列、《小寶寶驚奇書》系列和《漢英幼兒圖畫字典》系列等。大部份“指定學校”的小學圖書館購買了青田出版社彩虹系列的《我自己會讀》叢書和《講故事學語法》系列。有些學校還購買了彩虹系列的大圖書。有一位老師說：

低年級非華語學生很喜歡看彩虹系列的《我自己會讀》叢書，稱這些書為“圓圓方方書”，因為書中的人物通常是“圓圓”或“方方”。學生會主動借閱。（J老師，訪談日期：2012年5月30日）

這類圖書的主角多為小狗、小貓、小烏龜等動物，適合非華語小學生閱讀；可是，讓非華語的中學生閱讀這類圖書，就與他們的年齡和心智發展不相符了。有中學老師說：

我們不會介紹這些圖書給非華語的中學生閱讀。有些學生雖然剛入學，中文水平只有幼稚園或一年級程度，但他們已有十八或十九歲了。讓他們看這些小貓小狗的圖書，學生以為我們看不起他們！（W老師，訪談日期：2012年5月28日）

因此，要找適合非華語中學生能閱讀的中文圖書非常困難。既要因應他們的中文能力，又要配合學生的心智發展，還要用繁體字印刷，確實是一件不容易的事！

4.5. 觀課的問題

4.5.1. 觀課準則

研究員曾詢問幾所“指定學校”有沒有針對非華語學生中文教學的觀課表。老師表示觀課表與學校以前沒有取錄非華語學生的觀課表格相同。如：

圖三 某“指定小學”提供的觀課表

乙部：檢視教學目的及成效

1. 授課內容是否切合課程重點及針對學生不明白的難題？

2. 能否就課程重點及教學目的找出學生不明白的難點？

3. 就教學目的及內容，授課老師能否即堂檢視學習成效？（例如教師利用提問技巧引導學生複述在該堂所學到的知識是否配合教學目的？）

4. 授課老師能否有效運用課堂互動策略及提問技巧？

圖四 某“指定中學”提供的觀課表

學生學習		學生學習整體評分 #					
現指標 2.5 學習過程中的表現和發展	備註 (請圈出適當的描述)	評分 # (如未能觀察有關項目，請在不適用的方格內填上 號)					備註 (請圈出適當的描述)
		4	3	2	1	不適用	
學習態度							
• 學習的態度	有興趣；專注；積極；自信；自發；開放						欠學習興趣；被動不專注；欠自信
• 學習的參與	依循指示；回答問題；提出意見；探索；解難；與同學互相交流						不參與學習；欠參與機會
學習策略							
• 基本學習技巧	聆聽；閱讀；發問；觀察；運用；體驗						
• 自學	課前預習；摘錄重點；運用工具書 / 資訊科技；分析資料；利用回饋改善學習						依賴別人
• 朋輩學習	與同學討論；協作學習						不願夜流分享
學習表現							
• 掌握課堂目標	明白學習內容 / 概念；能將所與日常生活聯繫；應用學習內容 / 概念						未能掌握學習內容概念
• 課業表現	自行完成；按時完成；具創造力；具批判性思考能力						粗心大意；未能完成需教師指導才能完成
• 對回饋的反應	接受意見；加深理解；提升學習動機；作出改善；反思學習						誤解回饋；漠不關心
• 運用共通能力							
溝通能力 (*註 1)	專注聆聽；理解對方指示；重點回應問題；表達意見；介紹資料 / 討論；說話流利；文字流暢；使用合適的溝通方法						
批判性思考能力 (*註 2)	分析；廓清；評鑑；運用思考技巧；多角度分析；組織新概念 / 結論；合理判斷；反思思考過程						
創造力 (*註 3)	想像力；流暢力；變通力；獨創力；精進力；敏覺力；洞察力						
運用資訊科技能力 (*註 4)	獲取資訊；處理資訊；介紹資訊；透過電腦網絡與其他人溝通；製作多媒體簡報						
• 其他評註							

以上觀課表，沒有配應教導非華語學生學中文需用的教學策略，例如老師有沒有提供鷹架 (scaffold)，老師的教具是否有幫助，老師的語速有沒有因應學生的程度等。

非華語學生的中文教學不但是語文教學，也是語言教學，評估老師的準則應有不同。例如，在教學目的方面，要注意是否由點到面，是否有針對非華語學生的難點；非華語老師的語言尤為重要，因為學生是從老師輸入的語言學習知識，老師的語速要因應不同程度學生的需要而變化（呂必松 2007）；老師說話時的停頓、詞彙、語段的長度及身體語言等因素都會影響學生理解。教材是否能引起非華語學生的學習興趣，教具是否有效，教學活動是否有足夠的鷹架幫助學生參與，工作紙的題幹是否容易理解使學生能自己完成作業……等，都是值得衡量和觀察的。研究員嘗試編制非華語中文課堂的觀課表（附錄一）供讀者參考。

4.5.2. 觀課回饋

由於沒有針對非華語學生中文教學的觀課準則，觀課者通常只按母語教學的原則對教師作出回饋，於是出現了不了解的情況。一位小學老師反映：

校長觀課時覺得我在一節課中，教學目的太簡單，只是教幾個重點詞語，覺得我們教學的內容太容易。（J老師，訪談日期：2012年5月30日）

另一位小學老師引述同行的情況：

我的朋友擔任非華語學生中文老師已有7年了。今年他們來了從主流小學轉過來的新校長。當校長觀課時，認為我的朋友教學內容太少，整個教節只教幾個字，重複太多，然後給他很多負面的意見，評分很低。我的朋友曾向校長解釋，但不被接納，他十分氣餒，打算辭職了。（T老師，訪談日期：2012年5月23日）

假如沒有配應非華語學生學中文的觀課準則，觀課回饋可能是差之毫釐，謬之千里，對任教的老師會造成很大的打擊。

5. 結語

非華語學生的中國語文教與學出現了不少問題。例如：課程欠缺系統和層次，中小學的中國語文課程不銜接。報考 GCSE 還是 HKDSE 的中國語文科考試，使主流中學的老師和學生感到困擾。GCSE 和 GCE (AS) 考核的形式，使老師在中文課堂要教中文和英文。無論是按能力分班或按年齡分班，學生的差異都很大，學校必須考慮特別方案。沒有制訂對任教非華語學生中文老師的觀課要求，造成對老師的考績有不符合該專業的現象，影響教學質素。

王斌華（2003）認為雙語教學的成功因素要有五個結合：科研與實踐相結合、專家和教師相結合、英語課與雙語課相結合、課內與課外相結合和校內與校外相結合。

除此之外，對教師的培訓和建立教學的社群（Carrera-Carrillo and Smith 2006）也是重要的因素。香港以非華語學生為對象的中國語文教學在上述各範疇都比較貧乏，期望有關部門儘快開墾這瘦瘠之地！

附錄一 非華語學生中文教學：觀課表（參考）

1. 教學目的

- 是否適合 NCS 學生？ _____
- 是否從點到面，以小步子進行？ _____
- 有沒有針對 NCS 學生的難點（語音 / 語法 / 詞彙）？ _____

2. 老師語言方面

- 語速是否恰當？ _____
- 語調是否清楚？ _____
- 是否善用身體語言？ _____
- 是否盡量用目的語表達？ _____
- 是否使用 NCS 學生明白的詞匯？ _____
- 語段的長度是否適合 NCS 學生？ _____

3. 教材方面

- 是否與 NCS 學生的生活經驗有關？ _____
- 是否有趣味性？ _____

4. 教具

- 能否幫助 NCS 學生容易明白？ _____
- 是否足夠？ _____

5. 教學活動

- 能否引起 NCS 學生的學習動機？ _____
- 師生有沒有互動？ _____

- 有沒有安排學生互相幫助學習？ _____
- 是否有鷹架使學生明白？ _____

6. 作業

- 有沒有考慮不同程度的 NCS 學生？ _____
- 題幹能否讓 NCS 學生易懂？ _____

7. 學生方面

- 是否有興趣？ _____
- 是否參與活動學習？ _____
- 有沒有展示學習成果的機會？ _____
- 能否用目的語回應？ _____

8. 其他意見：

9. 優化課堂建議：

鳴謝

感謝接受訪問及提供資料的老師。

本研究獲香港融樂會資助 Matching Grant (2010-2011)，研究題目：非華裔學童學中文的教學策略研究 (Code: M0003)，謹此致謝。

參考文獻

- 蔡雅薰。2009。《華語文教材分級研制原理之建構》。臺北：正中書局。
- 崔永華。2008。《對外漢語教學設計導論》。北京：北京語言大學出版社。
- 傅愛蘭等。2012。個案八：校本（中文〔第二語言〕）任務型教學設計的理念與方法。收錄於謝錫金、祁永華及岑紹基主編：《非華語學生的中文學與教》。香港：香港大學出版社，頁 193-205。
- 關之英。2012。中文作為第二語言：教學誤區與對應教學策略之探究。《中國語文通訊》第 91 卷第 2 期，頁 61-82。
- 國家漢語國際推廣領導小組辦公室。2008。《國際漢語教學通用課程大綱》。北京：外語教學與研究出版社。

- 李泉。2005。《對外漢語教學理論思考》。北京：教育科學出版社。
- 劉珣。2008。《對外漢語教育學引論》（重印）。北京：北京語言大學出版社。
- 呂必松。2007。《漢語和漢語作為第二語言教學》。北京：北京大學出版社。
- 祁永華。2012。有關的歷史和社會脈絡。收錄於謝錫金、祁永華及岑紹基主編：《非華語學生的中文學與教》。香港：香港大學出版社，頁 3-13。
- 舒兆民。2010。《華語文教學講義》。臺北：新學林。
- 泰柏 (Tabors, Patton O.)。2002。《一個孩子，兩種語言：幼兒雙語教學手冊》（*One Child, Two Languages: A Guide for Preschool Educators of Children Learning English as a Second Language*）（吳信鳳、沈紅玫譯）。臺北：心理出版社。
- 王斌華。2003。《雙語教育與雙語教學》。上海：上海教育出版社。
- 王瓊珠。2008。《閱讀困難學生識字能力評量與教學》。臺北：心理出版社。
- 王文科。1995。《教育研究法》（第四版）。臺北：五南圖書。
- 吳敏而。2009。《語文學習百分百》（第二版）。臺北：天衛文化圖書有限公司。
- 香港課程發展議會編訂。2004。《小學中國語文建議學習重點（試用）》。香港：香港教育局。
- 香港課程發展議會編訂。2007。《中學中國語文建議學習重點（試用）》。香港：香港教育局。
- 香港課程發展議會編訂。2008。《中國語文課程補充指引（非華語學生）》。香港：香港教育局。
- 趙鏡中。2011。《提昇閱讀力的教與學：趙鏡中先生語文教學論集》。臺北：萬卷樓出版社。
- 政府統計處。2011。《2011年人口普查 - 簡要報告》。香港：政府統計處。
- Carrera-Carrillo, Lore and Annette Rickert Smith. 2006. *7 Steps to Success in Dual Language Immersion: A Brief Guide for Teachers and Administrators*. Portsmouth, N. H. : Heinemann.
- Krashen, Stephen D. 1982. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Ku, Hok-bun, Kam-wah Chan, and Karamjit Kaur Sandhu. 2006. *A Research Report on the Employment of South Asian Ethnic Minority Groups in Hong Kong*. Hong Kong: Centre for Social Policy Studies, Department of Applied Social Sciences, The Hong Kong Polytechnic University.
- Snow, Marguerite Ann. 1990. Instructional methodology in immersion foreign language education. In *Foreign Language Education: Issues and Strategies*, ed. Amado M. Padilla, Halford H. Fairchild, and Concepcion M. Valadez, 156-171. Newbury Park, CA: Sage.

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育學院 中國語言學系

電郵地址：cykwan@ied.edu.hk

收稿日期：2012年7月23日

接受日期：2013年4月22日